

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и  
воспитательной работе Зозуля, В.И.



2015 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика (магистратура)  
профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков**

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика (магистратура)  
профиль подготовки Перевод и переводоведение

Программа вступительного экзамена

Составитель:

к. п. н., доцент кафедры романо-германских языков Киреева .И.А.

  


Рецензент: к. филолог. н., доцент кафедры романо-германских языков Богатырева С.Н.

Программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков МГГЭУ  
Протокол № 9 от 8 апреля 2015 г.

РАССМОТРЕНО И  
ОДОБРЕНО  
УЧЕБНО - МЕТОДИЧЕСКИМ  
СОВЕТОМ МГГЭУ  
Пр. № 09 « 28 04 2015 г.

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа вступительного экзамена в магистратуру МГГЭУ включает следующие положения: основные требования к уровню подготовки бакалавра по второму иностранному языку (немецкому); структуру и содержание проведения вступительного испытания; критерии оценки результатов вступительного испытания. Магистерская программа вступительного экзамена регламентирует объем теоретического и практического материалов при подготовке к вступительному экзамену, также материалы, обеспечивающие качество подготовки абитуриентов к поступлению в магистратуру (блок теоретических вопросов по второму иностранному языку; примеры оригинальных текстов для практического задания; основную тему для беседы с преподавателем). Целью данной программы является подготовка бакалавров к поступлению в магистратуру на основе сформированных ранее общекультурных и профессиональных компетенций.

### **1. Основные требования к уровню подготовки бакалавра по второму иностранному языку(немецкому).**

Поступающий в магистратуру по данному направлению подготовки должен продемонстрировать знания, умения и навыки по теории и практике первого иностранного языка в рамках требований к основным компетенциям выпускника-бакалавра по гуманитарным направлениям, то есть владеть разговорной тематикой, предусмотренной примерной учебной программой дисциплины практической языковой подготовки, демонстрировать знание морфологии и синтаксиса иностранного языка, обладать коммуникативными навыками и умением вести диалог на заданную экзаменатором тему.

Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающих наличия соответствующих компетенций:

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка во функциональных разновидностях;
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять

основные приемы перевода;

- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
- ориентируется на рынок труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.

## 2. Форма вступительного испытания и его процедура.

Вступительные испытания в магистратуру факультета иностранных языков проводятся в комбинированной форме и состоят из письменной работы и собеседования экзаменационной комиссией и абитуриента. Время подготовки 45 минут.

### 2.1. Вопросы к экзамену

Билет включает:

1. Письменный перевод отрывка с немецкого языка на русский язык.
2. Беседа с экзаменатором на иностранном языке об имеющейся и будущей профессиональной подготовке поступающего.
3. Теоретический вопрос.

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ.

1. Практическая часть

1. Письменный перевод отрывка текста с иностранного языка на русский.

В рамках практической части поступающий в магистратуру должен уметь прочитать, понять и представить письменный перевод законченного отрывка текста или текста, объемом не более 1500 знаков.

2. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по заданной теме на иностранном языке.

Собеседование проводится на иностранном языке по теме будущей профессиональной подготовки кандидата. Ответить на вопросы (биографические данные, образование, специальность, планы, ожидания от обучения в магистратуре, сфера академических интересов, выпускная бакалаврская работа, причины продолжения обучения в магистратуре, дополнительные квалификации, навыки, умения, которые могли бы пригодиться в дальнейшей карьере, миссия переводчика и условия его работы и время, проведенное в Германии, вид перевода, на котором хотели бы специализироваться, преимущества знания иностранного языка).

3. Теоретическая часть

1. Перевод отрывка с немецкого языка на немецкий язык).

1. Декларация

1. Текстовые вопросы и задачи.

2. Основные разделы лингвологии.
3. Слово как основная единица языка. Формальная и содержательная стороны слова.
4. Единство и многообразие словоупотребления. Вариантность. Слово и словосочетание. Слово и предложение.
5. Типы слов. Стилистическая характеристика. Темы теории слова. Функции слова. Функционально-стилистическая характеристика слова.
6. Полисемия и омонимия.
7. Синонимия, антонимия.
8. Стилистическая характеристика словарного состава немецкого языка.
9. Национально-стилистические особенности немецкого языка. Диалектизмы.
10. «Жизнь в языке» (Л. В. Щербина).
- 1.2. Теоретические основы стилистики немецкого языка.
- 1.1. Место стилистики в лингвистике языка и его соотношение с другими языковыми уровнями.
2. Понятие стилистики речи.
3. Понятие стилистической категории.
4. Тригол. Основные категории.
5. Развитие стилистики разговорного в современном немецком языке.
6. Диалекты немецкого языка / наречия.
7. Предложение как основная единица речи.
8. Предложение в стилистическом отношении к языку и речи. Типы предложений. Структура предложения.
9. Сложноподчинённое предложение. Моделирование сложноподчинённых предложений.
10. Сложноподчинённое предложение. Их классификация.
11. Структура сложноподчинённых предложений. Классификация придаточных предложений.
12. Стилистические функции указывания, сверхфразовое единство.
- 1.3. Основы лингвостилистического исследования текста. Текст как объект лингвостилистического анализа.
- 1.1. Методология лингвостилистического исследования.
- 1.2. Основные стилистические типы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим наукам.

2. понимание выраженных в средствах языка и стилистических приемов, их взаимоотношение в тексте;
3. функциональная классификация словарного состава немецкого языка.
4. функциональные стили современного немецкого языка.
5. язык языка художественной литературы (проза, поэзия, драма).
6. публицистика: стиль и его разновидности.
7. публицистический стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама.
8. стиль научной прозы и его разновидности.
9. стиль официально-деловых документов и его разновидности.
10. анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

#### Критерии оценивания.

- При выполнении заданий письменной части учитываются степень сформированности следующих компетенций:
1. понимание содержательно-смысловой структуры текста на иностранном языке;
  2. понимание терминологии на иностранном языке и знание русских эквивалентов терминов;
  3. умение кратко, ясно и грамотно изложить содержание текста на русском языке.

- Особенности устной речевой деятельности соискателей во время собеседования на иностранном языке (практика иностранного языка) осуществляется с учетом ее особенностей в соответствии с требованиями:
1. понимание высказывания коммуникативной задаче, ситуации общения;
  2. умение полно и грамотно отвечать;
  3. стилистическая и грамматическая разнообразность и правильность речи;
  4. умение использовать фраз. средств речевого этикета и выражения собственного мнения;
  5. грамматическая корректность речи.

- При оценивании ответа на теоретический вопрос учитывается его соответствие следующим требованиям:
1. степень развернутости и аргументированности ответа;
  2. точность и полнота использования научной терминологии;
  3. грамотность и стилистическая форма научной речи;
  4. умение отвечать и адекватность реакции на дополнительные вопросы экзаменаторов.

Читайте и выполните практическое задание.

Переведите текст на немецком языке и перевод отрывка на русский язык.

### Das Parfüm

Madame Gaillard, obwohl noch keine dreißig Jahre alt, hatte das Leben schon hinter sich. Äußerlich sah sie so alt aus, wie es ihrem wirklichen Alter entsprach, und zugleich doppelt und dreifach älter, nämlich wie die Mumie eines Mädchens; innerlich aber war sie lächelnd, als Kind habe sie von ihrem Vater einen Schlag mit dem Feuerhaken über die Stirn bekommen, knapp oberhalb der Nasenwurzel, und seither den Geruchssinn verloren und jedes Gefühl für menschliche Wärme und menschliche Kälte und überhaupt jede Leidenschaft. Zärtlichkeit war ihr niemals wie Marzweifeln gekommen, sie trauerte nicht über die, die ihr starben, und freute sich nicht an denen, die sie prügelte, zuckte sie nicht, und sie verspürte keine Erleichterung, als Cholera starb. Die zwei einzigen Sensationen, die sie kannte, waren eine leichte Gemütsverdüsterng, wenn die monatliche Migräne nahte, und eine ganz leichte Gemütsaufhellung, wenn die Migräne wieder wich. Sonst spürte diese abgestorbene Frau nichts.

Sie war eine Frau von Seelenruhe, von gütlicher, aber gnadenlosen Ordnungs- und Gerechtigkeitssinn. Sie bevorzugte Kinder und benachteiligte keines. Sie verabreichte drei Mahlzeiten am Tag und kehrte nie zum Essen zurück. Sie windelte die Kleinen dreimal am Tag und nur bis zum Hals nach noch in die Hose schiss, erhielt eine vorwurfslose Ohrfeige und schickte die Hälfte des Kostgelds verwandtete sie für die Zöglinge, exakt die Hälfte versuchte in billigen Zeiten nicht, ihren Gewinn zu erhöhen; aber sie hatte einen einzigen Sol zu, auch nicht, wenn es auf Leben und Tod ging. Sie arbeitete für sie nicht mehr gelohnt. Sie brauchte das Geld. Sie hatte sich das im Alter wollte sie sich eine Rente kaufen und darüber-hinaus noch so viel leisten konnte, Zuhause zu sterben und nicht im Hôtel-Dieu zu sein. Ihr Tod selbst hatte sie kaltgelassen. Aber ihr graute vor diesem Sterben mit Hunderten von fremden Menschen. Sie wollte sich einen Anwalt zu brauchte sie die volle Marge vom Kostgeld. Zwar, es gab Winter, ein Dutzend kleinen Pensionären drei oder vier. Doch damit lag sie immer über die meisten anderen privaten Ziehmütter und übertraf die großen Findelhäuser, deren Verlustquote oft neun Zehntel betrug, bei weitem. Paris produzierte im Jahr über zehntausend neue Findelkinder, Bastarde, deren Anfall verschmerzen.

Die kleine Pensionäre war das Etablissement der Madame Gaillard ein Segen. Woanders anders überleben können. Hier aber, bei dieser seelenarmen, zähe Konstitution. Wer wie er die eigene Geburt im Abfall überlebt, kann nicht leicht aus der Welt bugsieren. Er konnte tagelang wässrige Suppen trinken, Milch aus, vertrug das faulste Gemüse und verdorbenes Fleisch. Im Winter lebte er die Masöm, die Ruhr, die Windpocken, die Cholera, einen Schindeln und die Verbrühung der Brust mit kochendem Wasser. Zwar Schrunde und Grind und einen leicht verkrüppelten Fuß, der ihn behinderte. Er war zäh wie ein resistentes Bakterium und genügsam wie ein



Zu dem er still vor sich hin  
erwartet hat. Ein Kind  
seiner Seele brauchte  
ganz gewiss Dinge, die  
er nicht beherrschte.  
Körperliche Bedürfnisse  
für eine natürliche Ernährung  
war in ihm. Aber  
dann kam er zu dem  
dunklen Bewusstsein  
des Schmerzes, der  
er nicht vermeiden  
konnte. Die  
Möglichkeit, die  
für das Leben  
eines Menschen  
unvermeidlich war,  
erfüllte er nicht.

Er sitzt und von einem winzigen Blutströpfchen lebt, das er vor Jahren  
Quantum an Nahrung und Kleidung brauchte er für seinen Körper. Für  
achts. Geborgenheit, Zuwendung, Zärtlichkeit, Liebe - oder wie die  
ein Kind angeblich bedurfte - waren dem Kinde Grenouille völlig  
fehlte uns, hatte er sie sich selbst entbehrlich gemacht, um überhaupt  
fang an. Der Schrei nach seiner Geburt, der Schrei unter dem  
den er sich in Erinnerung und seine Mutter aufs Schafott gebracht hatte,  
den nach Mitleid und Liebe gewesen. Es war ein wohlervogener, fast  
überlegener Schrei gewesen, mit dem sich das Neugeborene *gegen*  
sein Leben entschieden hatte. Unter den obwaltenden Umständen war  
unmöglich, und hätte das Kind beides gefordert, so wäre es zweifellos  
gelegen. Es hätte damals allerdings auch die zweite ihm offenstehende  
schweigen und den Weg *von* der Geburt zum Tode ohne den Umweg  
gelegen, und es hätte damit der Welt und sich selbst eine Menge Unheil  
abzutreten, hätte es eines Mindestmaßes an eingeborener  
besaß Grenouille nicht. Er war von Beginn an ein Scheusal. Er  
aus reinem Trotz und aus reiner Boshaftigkeit.

Компьютерная программа.

11. 1. 2012 г.

11. 1. 2012 г. **Лексикология немецкого языка: Лекции, семинары, практические занятия.** – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 448 с.

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

## 12. 1. 2012 г. **ГРАММАТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

12. 1. 2012 г. **Словарь по лексикологии и стилистике.** – М.: Высшая

## 2. СТИЛИСТИКА

1. Штайн

2. Вильгельм

3. Дриана – 4

4. Фандес М.И

5. Фев. сине

6. Фев. мв

7. Фев. мв

8. Фев. мв

9. Фреева М.И

10. Фев. мв

11. Фев. мв

12. Фев. мв

13. Фев. мв

стистика современного немецкого языка = Stilistik der deutschen  
пособие для студ. лингв. вузов и фак./Н.А.Богатырева, Л.А.  
ский центр «Академия», 2005. – 336 с.

м по стилистике текста: Немецкий язык: Учеб. пособие для студ.  
определений. – 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр  
е.

мский словарь по лексикологии и стилистике. – М.: Высшая

М.И. Основы теории второго иностранного языка  
русское пособие.-М.:МГГЭИ.2012.-36.

### Интернет-ресурсы:

м Интернет: <http://www.google.de>

RVV Lingvo x3